

学位论文英文摘要的撰写与常见错误分析

张 建 一

(集美大学 机械工程学院, 福建 厦门 361021)

【摘 要】在调查机械工程学院 2003 级毕业设计(论文)英文摘要的基础上, 分析存在的主要错误及产生这些错误的原因。根据相关的国家标准和有关文献, 对本科毕业设计(论文)英文摘要撰写的要点和注意事项提出相应的建议。

【关键词】英文摘要; 学位论文; 撰写; 错误

【中图分类号】G642.477

【文献标识码】A

【文章编号】1672-0717(2004)04-0060-03

一、摘要的定义和作用

国家标准 GB 7713-87《科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式》规定, 学位论文一般均应有摘要, 还应有外文(多用英文)摘要。在教学实践中, 笔者发现有不少人对摘要, 尤其是英文摘要的撰写不够重视。

1. 摘要的定义和作用

根据 GB 6447-86 文摘编写规则, 摘要是以提供文献内容梗概为目的, 不加评论和补充解释, 简明、确切地记述文献重要内容的短文。论文摘要常常可被编入索引资料或文献刊物, 给广大科研工作者在进行科研检索时带来了许多便利。

2. 摘要的英文术语及概念

摘要的英文术语原来有两个词汇, 一个是 Abstract, 一个是 Summary。现在越来越多的用法是用 Abstract, 尤其是在索引资料中一律要用 Abstract 这个术语, 在论文的题下也通常要用这个词。文献介绍, Summary 应该译为提要, 它提供全文的缩影^[1]。现在更多的是用于对文章主要内容的陈述, 放在文章的结尾。例如, 300 页的报告提要可以有 20 页。

二、摘要的分类与撰写中的问题

1. 摘要的分类

关于摘要的分类, 各种文献的说法不一。通常

可分为三类。第一类在国家标准 GB 6447-86 中称指示性文摘 (Indicative Abstract), 通常又称说明性摘要或陈述性摘要、论题性摘要, 主要是说明文章的内容, 以便读者决定是否有必要阅读全文。因此, 说明性摘要的篇幅较短, 一般不超过 5~6 个句子, 单词不超过 150 个。

第二类在 GB 6447-86 中称报道性文摘 (Informative Abstract), 通常又称资料性摘要。资料性摘要是原文内容要点的总结, 以高度浓缩与概括的形式把原文的主要内容表达出来。资料性摘要比说明性摘要所涉及的内容要细一些、多一些, 主要用于实验性和技术性较强的论文。

第三类是混合型摘要 (报道/指示性文摘 informative-indicative abstracts)。它兼有陈述性摘要和资料性摘要的特点。以报道性文摘的形式表述文献中信息价值较高的部分, 而以指示性文摘的形式表述其余部分的文章。

笔者综合各种文献, 认为学位论文的英文摘要应该采用第二类形式 (即国家标准的报道性文摘)。

2. 英文摘要的篇幅

对于英文摘要的长度, 不同场合要求不同。国际标准化组织建议不少于 250 个词, 最多不超过 500 个词; 美国化学文献、医学文摘规定在 300 个词以内; 学术会议常要求 500 个词^[2]。根据 CSTA (中国科学技术期刊文献数据库英文版) 的要求, 文摘长不超过 150 个单词, 短不少于 50 个单词。笔者认为本科毕业设计(论文)中文摘要编写应执行 GB6447 规定, 一般摘要的篇幅在 100~300 字,

【收稿日期】2004-04-12

【作者简介】张建一 (1953-), 男, 福建泉州人, 工学硕士, 集美大学教授, 从事制冷空调的节能研究。

对于英文摘要,从实际出发,主要是避免太短,即避免学生只用一两个句子应付了事。

三、英文摘要撰写的内容要素和注意点

1. 摘要撰写的主要内容要素

GB6447-86《文摘编写规则》指出:“摘要的基本要素应包括论文研究的目的、主要的方法、结果及结论”。一般而言,研究的结果与结论是摘要必不可少的内容,其它项目可按论文的具体内容灵活运用。

2. 撰写英文文摘的注意事项

(1) 英文摘要是一篇不依附原文的独立短文,自成一体,能够单独打印。

(2) 要着重反映创新内容和该文的特殊贡献,或作者特别强调的观点。

(3) 要排除在本学科领域已成常识的内容。

(4) 摘要应遵循准确、简明、清楚的原则。要使用标准术语,避免使用缩写词汇,也不能带参考文献标号。

(5) 不用 I, we 作主语,要用第三人称的写法。应采用“对……进行了研究”、“报告了……现状”、“进行了…调查”等记述方法标明文献的性质和文献主题。

(6) 不使用带有感情色彩和意义不确定的词汇,也不使用祈使句和感叹句。

四、英文摘要的语态和时态

语态和时态是撰写英文摘要中的难点之一。据统计,在科技英语中被动语态约占三分之一,而在英文文摘中更是如此。在汉语中被动句则用得较少,且可使用没有行为主体的无人称句(或者使用“人们”、“大家”等为主语等)。这种情况在用英语表达时就应使用被动句,否则很容易写出没有主语的“中文式英语”来。当需要表示“我们”或“我”的概念时,从多数情况看,英美人通常用“the author”或“authors”来表达。

科技论文侧重于叙述内容,很少涉及动作发生的时间,所以科技论文写作中时态运用很有限,只常用几种,其中使用最多的时态是一般现在时,其次是一般过去时和现在完成时,其他时态相对来说用得

不多。《中国高等学校自然科学学报编排规范》规定:“谓语动词尽量用一般现在时或过去时”。

五、英文摘要的标题和标点符号

1. 英文摘要的标题

英文标题的特点是标题只概括整体内容,而非具体内容。故一般不使用完整的句子,不包含主、谓、宾、状语等成分,常用名词、名词词组或动名词。标题力求言简意赅,外文题名一般不宜超过 10 个实词。标题太长易使读者抓不住重点。对较长的标题,可采取增加副标题进行补充解释,以缩短主标题长度。标题中可省略冠词,标题中的一般性名词前不用冠词“A”、“THE”。中文标题中往往有“浅谈”、“略论”、“初探”、“刍议”等字眼,通常翻译时这些词应该略去。

2. 英文摘要中的标点符号

英文和中文标点符号系统不同,在英文摘要中常出现一些相混淆和误用的情况。由于文摘的行文很短,标点符号的错用在其中出现非常显眼。汉语中没有撇号、连字号、缩略词符号,而英语则没有顿号、书名号(《》)、着重号,句号是用句点(圆点)。在汉译英时,顿号以逗号代之,书名号、着重号可分别采用斜体和下画线的方法处理。常见的混淆和误用有下列几种情况:

(1) 破折号(dash)“—”其长度为两个英文小写字母之长(即占一个中文字空),而中文的破折号长度为双字线(即占两个中文字空)。在英文摘要中错误率较高。

(2) 连字符(hyphen)“-”其长度为破折号的一半(即一个小写字母之长)。“-”主要用于连接复合词,如 out-of-date, re-elect, 等;此外还表示数字范围,如 during 1985-1995, Ninth Five-Year Plan (1996-2000) 等。中文在表示数值范围时可用“—”或“~”,而英文用“-”。英文摘要中目前常见的用“—”表示数值范围,则混淆了破折号与连字符的用途。

(3) 波浪号,代字号“~”在英文中的用法有:①在词典中代表每一条的词目,例如,在 ball 这一词目下,有 foot~(足球);②数学和逻辑学中的否定号。在英文摘要中用“~”表示数字范围是不合适的,如“during 1990~1996”;“…increased 50%~80%”。正确的表示方法应该用连字符“-”或用 from…to…。

六、英文摘要中常见的典型错误

1. 采用无主语的句子

中文可以采用无主句,英文则不能采用没有主语的句子(除了祈使句外)。

例1,“研究了传感器的性能指标测定系统”。

例2,“根据……设计一套柴油机台架测控系统”。

例3,如果按照传统的汽车设计的方法对这六个部分进行人工计算。

学生英译为:例1,“Researches on the system for performance calibration of transducers”。例2,“According to . . . , design a test bed for diesel engine experiment”。例3,“If design these six department according to traditional method”。显然,这些无主语的句子在英文摘要中都是错误的句子。

2. 第三人称单数的动词形式没有变化

这是在中学阶段就学习过的基本常识,但是在2003级部分毕业设计(论文)英文摘要中该错误出现的频率很高。其原因一方面是母语的惯性影响,另一方面说明学生英语的基本功没有过关,写完后没有进行检查。

3. 标题中心词位置太靠后

前置定语太多。汉语的修饰语、定语通常为前置,而英语大多为后置。

例4,集美大学“现代设计与制造技术中心”信息集成方案的设计研究。

学生英译为:例4, Jimei University “Modern to Design and Make Technique Center” Information Integration the Designs of Scheme Study. 中心词是“设计研究”,按照英语的习惯应该前置。“集美大学”在英语中应该后置。

4. 标题太长

标题力求言简意赅,太长易使读者抓不住重点。例如,“厦门市×××集团公司×××工地第二期工程××××商务楼空调系统机房和2~8层空调

末端的设计”。该标题翻译为英语无疑太长了,其中的大部分定语都应该删除。不必要的长标题说明了作者对课题的归纳能力存在问题。

5. 将中文摘要逐字翻译成英文

中文和英文是两种完全不同的语言,它们的句法完全不同。通常将英文句法称为“竹节句法”,中文句法称为“流水句法”。因此,切忌将中文摘要逐字翻译成英文,应根据英文句法采用适当的表达法。例4就是逐字翻译成英文的一个例子,完全违反了英语的表达法。

6. 没有注意语境变化

例如,“我国……”在中文摘要中对于中国读者是明确的。但是,英文摘要的目的是向国外同行介绍自己的科研成果,或供国外的文摘期刊转载。因此,翻译成“in our country”就是意义不明确用词,应改译作“in China”(中国……)。

除了上述典型错误外,笔者发现用词不当的情况很普遍。还有采用-ing短语当作句子;采用第一人称撰写文摘;用将来时描述已经完成的课题等等错误,也时有出现。

笔者认为,中文摘要翻译为英语时,中文应该作为草稿对待。写完英文稿后,对于难以翻译的句子,应该首先照顾英文习惯,然后修改中文去凑英文。即根据英文摘要重写中文摘要,写完英文摘要后要认真检查。首先应该检查句法是否符合英语的表达法;其次是重点检查主、谓语是否一致,要特别注意第三人称单数谓语动词;另外还要检查代词的指代关系是否明确,与指代的名词在数上是否相符。用词方面,对没有把握的词,应该勤查同义词词典和英一英词典。最好能够多阅读本专业英文文献的摘要,逐渐掌握地道的英语表达法。

【参考文献】

- [1] 史美洲,顾南华. 英文科技文摘写作手册[M]. 北京:机械工业出版社,1986.
- [2] 熊第霖,滕弘飞. 英文科技写作[M]. 北京:国防工业出版社,2001.